

# **Mana neri Kanumbuye mea Kinyindimbe**

100 Proverbes Kanembou

Tome 2



Langue : **Kanembu**– parlée au Kanem, au Bahr el Gazel, au Lac et au Hadjer-Lamis

Traduction du titre : 100 Proverbes Kanembou  
(Tome 2)

Genre : Proverbe

Réalisé par :

**Abakar Adam Moussa**

**Abakar Brahim Maïna**

**Abakoura Mahamat**

**Ali Abdallah Ismail**

**Haoua Mallah Maïmi**

**Mahamat Mahamat Abakar**

Revu et corrigé par : M. **Abakar Brahim  
Maïna**

1ère édition : 50 exemplaires (Sept 2024)

© 2024 Centre culturel Palmeraie : Tudaga-  
Dazaga-**Kanembu**

**1. Abaana-n biri meroye-n yindi,  
kam tenaro lambeawo.**

**2. Abanuyi nguwullo kundullia  
gulcea, niyi busung gullu.**

**3. Allawoli kam kuwayaye.**

**4. Allawoli-n munafu-n yindi  
notei bo.**

**5. Asaa saange gonuyiya fada  
diritu jowuwo.**

**6. Asar kuyinuyiya, her liyi.**

**7. Asarri wusa kottaro njidi do nungun njitiliyi.**

**8. Aširmanum soyi aširmangu te.**

**9. Awo dakudu coro klafea.**

**10. Awo fanduyi baro, rakunu nglawo.**

**11. Awo kam dandiro kurumma,  
kam ngaro duna ci.**

**12. Awo waruyiya jenuyiya,  
ngulonuyiyaye jenuyi.**

**13. Ayala kayiro tammea, na  
nonumbun njadu njutuli.**

**14. Ayi wayi dufu tadunuyiya limi.**

**15. Bara tileyi suwuru duna te.**

**16. Baraa kuyiyero ngolonguli inji ceyi.**

**17. Bila kla hasanni-ye kunjea wosseyini-ye kunji.**

**18. Bireye fuwungu kanimea, tiyi niwa ngowo kawunjiri.**

**19. Biri bimiwa na inji kinjaye dunna bu.**

**20. Biri fadaayi cirayiya sotto ngude.**

**21. Boltuyi awo wu woyiya warsea manano.**

**22. Boltuyi gursu tea kani kasun cifi.**

**23. Butu kla golea yedi.**

**24. Cika fuwu-ye jenuyiya, ngowo-ye dunuyi.**

**25. Cika nganja ngudoyi wayi.**

**26. Cucudayi aši cambi.**

**27. Daal ñambe ngiwudu bo.**

**28. Dandal kiryen nguda wasu yedi.**

**29. Diki daakoro, ña balteye nglawo.**

**30. Dina kam laaro kottayia, kam laaro kiciayi.**

**31. Dina-n samana-n yindi dowun dunuyi.**

**32. Dina-ye kla fuwunna, ande-ye kla fuwunna.**

**33. Dulima wanuyiya, kiwunga-n ndoku wanuyi.**

**34. Dingu ngaayo dungutungede ngede ngede.**

**35. Durraá dowolle yedi.**

**36. Fur tullongu sayi kodi bo.**

**37. Furri warnja, ngudo mburkiye  
warnji.**

**38. Fuwu biraro lenumiwa, katten  
limi.**

**39. Fuwu-ye Allahiye, ngowo-ye  
ndefiye.**

**40. Gursuyi killa cirawunu.**

**41. Herma-num konno sadaye-n nonimi.**

**42. Kadawu burassearo, ngudo burassi ba kullawu wo.**

**43. Kadiyi kisi kattinge cadi.**

**44. Kafi kayoyi yadun kurcum diyinayero danguyiyaye, meyi yuwu kayingan klan nanci.**

**45. Kam dawunimiwa, mašinguro wallu.**

**46. Kam forsu senguyiro, kam lesu senguyi nglawo.**

**47. Kam jiyinni, jiyin cirawunu.**

**48. Kam mayiyi caandi.**

**49. Kam naye-n biri meroye-n, tendi ruwudu kampa.**

**50. Kam nganduyi burummro cukureaye, nganduro culiyi.**

**51. Kam nonumbuyi, awo  
nonumbu te.**

**52. Kam saa zuwuruyi, sumbe dui  
bo.**

**53. Kam wanguyi-n kawu-n awo  
nonumbu tiyinummaro ceki.**

**54. Kangu wayi bulumwa yakkuro  
lenun wunuyi.**

**55. Kare nukunukuro garuyiya  
kusu fadaro kuduyi.**

**56. Kasayi yiyiwa furre-yedo yiyi,  
culiyiwa dungori-yedo culiyi.**

**57. Kasuwu fayerre-ye ñam,  
kasuwu cire-ye inji.**

**58. Kici gonumea ciyinundo  
yikimi.**

**59. Kiri letu difiayi kungu klan  
cuwudi.**

**60. Kla deyi gulcorno lintaye na  
den culiyi.**

**61. Kla galaye ayalluyiya gursuro  
yufuyi, direca maa fanduyi.**

**62. Kokeroyi kallungu gurcu leyi.**

**63. Ku dina woyiya lare.**

**64. Kumbuyi sudungu ruyia  
kaliyiro cukkuri.**

**65. Kura kam nguwuye nguri.**

**66. Kuraa ciyi yindin falla.**

**67. Kurma lare-ye ñandiya  
kasanum dina-ye coron diye.**

**68. Kusiya dinambe nantu dawuci,  
larembe buntu dawunci.**

**69. Kusuyi kam jeyinuwa, ceyi bo.**

**70. Kusuyinum kuyima  
gumbunga kanimi.**

**71. Lala gaduyiwa na solloye  
dunna gade.**

**72. Lamarnguro kiriyi kiyi suku.**

**73. Lintu kingal tulloyero, ningude  
saange nglawo.**

**74. Maši nglan kayin nglan, tendi  
ñonowu bowa asunumi.**

**75. Mayi cukkuriya, wolofangayi  
fittei.**

**76. Ñandoyi-ye dinci, ninglayi-ye blimci.**

**77. Ndaa kokoye kla dongero jayi bo.**

**78. Ñene wadanumbe gogunuyiya konumma dutte.**

**79. Ñene yambuyi do, halngu yambuyi bo.**

**80. Ngasi-n kamma-n yindi fadan gonun limi.**

**81. Nginiwa soro galanuyi bo.**

**82. Ngollo kumbeye liwungun  
bafi.**

**83. Ngolondonun curundu  
busseaye kannun kulonuyi bo.**

**84. Ngudo kumburo kafi  
kunjomma.**

**85. Nguro kumbayen, wolu kaala.**

**86. Nguwulliyi kowuyen lawu  
bikeyine.**

**87. Njirayiro daanuyiyaye nglaro  
kattinu.**

**88. Sine tamea memenu yitte.**

**89. Sofowuro njukuroyi kafu datu  
te, sofowuwa diri kofu nji.**

**90. Sotto dinni, sotto blimmawa  
sottoyi.**

**91. Sotto ngude bo.**

**92. Sum boyi dunturo yiyi bo.**

**93. Sum kuron lawunun tameaye,  
nguraa kumbu gaa.**

**94. Šuruwunum kla kattiye-n  
deyenaro kla kambe-n diyena  
nglawo.**

**95. Suyiye konnuro duna fileyiri  
bo.**

**96. Tombura yindiye  
kalingingede.**

**97. Woyiniye neri njukangeye  
noyi.**

**98. Yam feye mea yindi jawadiya,  
kam feye fiwu tenuyi sawuro  
gayi bo.**

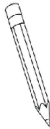

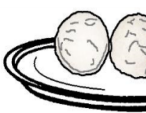











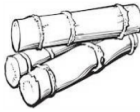















**99. Yammi sunumma tullo nja,  
sunum tullaro ndoko te.**

**100. Yando jire gullu, kingenundo  
awo yedu.**

## Lettres kanembu ayant une prononciation différente de celles du français

- š** se prononce comme la suite de lettres *ch* dans les mots : *chien, chou, charbon*.
- c** se prononce comme la suite de lettres *tch* dans les mots : *Tchad, Tchèque*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre *c* dans les mots : *\*car, \*cour, \*culture*.
- j** se prononce comme la suite de lettres *dj* dans les mots : *djinn, Djibouti, Abidjan*.
- ñ** se prononce comme la suite de lettres *gn* dans les mots : *agneau, oignon, témoigner*.
- k** se prononce comme la lettre *c* dans les mots : *car, chacal, parc* ; et comme la suite de lettres *qu* dans les mots : *qui, question, quatre*.
- g** se prononce, devant les voyelles *i* et *e*, comme la suite de lettres *gu* dans les mots : *guide, guerre*.
- s** se prononce comme la lettre *s* dans le mot *sec* ; comme la suite des lettres *ss* dans le mot  *blessure* ; et comme la lettre *ç* dans le mot *maçon*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre *s* dans le mot *\*raison*.
- w** se prononce comme la suite de lettres *ou* au début du mot *Ouagadougou*.
- u** se prononce comme la suite de lettres *ou* dans les mots : *chou, fou, cou*.
- e** se prononce soit comme la lettre *é* dans le mot *été*, soit comme la lettre *ê* dans le mot *fête*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre *e* dans le mot *\*cheval*. Même en finale du mot, elle se prononce nettement comme dans le mot *marché* ; elle ne reste jamais muette comme la lettre finale du mot *\*marche*.

## Batata Kanembuye

<p><b>a</b>  <b>A</b></p> <p>argalam</p>	<p> <b>A</b></p> <p>kayi</p>	<p><b>b</b>  <b>B</b></p> <p>biri</p>	<p><b>c</b>  <b>C</b></p> <p>cara</p>	<p><b>d</b>  <b>D</b></p> <p>daal</p>
<p><b>e</b>  <b>E</b></p> <p>feñe</p>	<p> <b>E</b></p> <p>je</p>	<p><b>f</b>  <b>F</b></p> <p>fur</p>	<p><b>g</b>  <b>G</b></p> <p>gursu</p>	<p><b>h</b>  <b>H</b></p> <p>harmal</p>
<p><b>i</b>  <b>I</b></p> <p>siyim</p>	<p> <b>I</b></p> <p>bini</p>	<p><b>j</b>  <b>J</b></p> <p>jana</p>	<p><b>k</b>  <b>K</b></p> <p>kadi</p>	<p><b>l</b>  <b>L</b></p> <p>leke</p>
<p><b>m</b>  <b>M</b></p> <p>masar</p>	<p><b>n</b>  <b>N</b></p> <p>nananana</p>	<p><b>ñ</b>  <b>Ñ</b></p> <p>ñene</p>	<p><b>o</b>  <b>O</b></p> <p>koko</p>	<p> <b>O</b></p> <p>dowol</p>
<p><b>p</b>  <b>P</b></p> <p>papayi</p>	<p><b>r</b>  <b>R</b></p> <p>raka</p>	<p><b>s</b>  <b>S</b></p> <p>sila</p>	<p><b>š</b>  <b>Š</b></p> <p>šemiš</p>	<p><b>t</b>  <b>T</b></p> <p>tombu</p>
<p><b>u</b>  <b>U</b></p> <p>burum</p>	<p> <b>U</b></p> <p>burur</p>	<p><b>w</b>  <b>W</b></p> <p>wuli</p>	<p><b>y</b>  <b>Y</b></p> <p>yere</p>	<p><b>z</b>  <b>Z</b></p> <p>azam</p>